

Manx Playground Games



Stiagh as Magh Mygeayrt ny Blaaghyn In and Out Around the Flowers



Manx Words:

Stiagh as magh mygeayrt ny blaaghyn,
Stiagh as magh mygeayrt ny blaaghyn,
Stiagh as magh mygeayrt ny blaaghyn,
Uss vees yn leedeilagh!

Tapa rapa rap rap er dty gheaylin
Tapa rapa rap rap er dty gheaylin
Tapa rapa rap rap er dty gheaylin
Uss vees yn leedeilagh!

Pronunciation:

Schakh az makh mageert nuh blairk-hun,
Schakh az makh mageert nuh blair-khun,
Schakh az makh mageert nuh blair-khun,
Uss viss un leejailakh!

Tapa rapa rap rap air the gherlin,
Tapa rapa rap rap air the gherlin,
Tapa rapa rap rap air the gherlin,
Uss viss un leejailakh!

Translation:

In and out around the flowers,
In and out around the flowers,
In and out around the flowers,
You shall be the leader!
Tippety, tappety, on your shoulder,
Tippety, tappety, on your shoulder,
Tippety, tappety, on your shoulder,
You shall be the leader!

(based on 'In and Out the Dusty Bluebells')

Saraghyn/Instructions:

Ta ny paitçhyn jannoo kiarkyl – gow-shiu laueyn y cheilley as trog-shiu seose roihaghyn dy yannoo droghadyn.

Ta un phaitçhey skibbylt stiagh as magh sy chied rane. Sy nah rane ta'n paitçhey shen crankal dy meein er geaylin y phaitçhey sniessey da derrey hig y rane gys jerrey.

Eisht ta'n chied paitçhey cur nyn laueyn er geaylin y nah phaitçhey as ta'd snaue mygeayrt stiagh as magh y kiarkly ry cheilley. Immee er oae.

Children make a circle – join hands and lift arms to make bridges.. One child skips in and out of the circle during first verse. For the second part, the child taps the child nearest to him on the shoulders. Then that child puts their hands on the shoulders of the second child and two of them snake in and out of the circle. with a new leader. Repeat and add a child each time.



Manx Playground Games

Thunnag, Thunnag, Guiy!
Duck, Duck, Goose!



Manx Words:

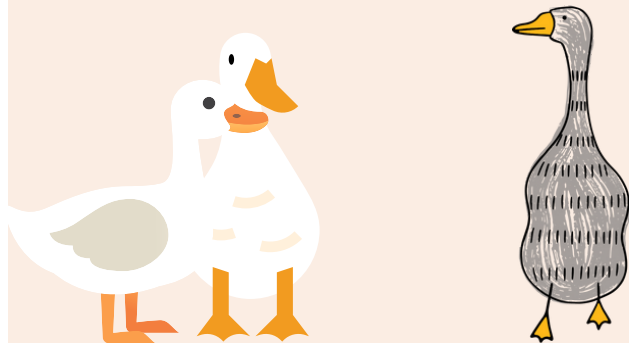
Thunnag, Thunnag, Guiy!

Pronunciation:

Tunnag, Tunnag, Gay-ee!

Translation:

Duck, Duck, Goose!



Saraghyn/Instructions:

Ta un phaitçhey shooyl mygeayrt y chiarkyl as eh/ee bentyn rish king ny paitçhyn elley as gra 'thunnag, thunnag, thunnag...'. Tra t'ad reih dy ghra 'guiy' rish paitchey, ta'n jees jeu roie mygeayrt y chiarkyl ayns ratçh as she y fer s'jerree erash ec yn ynnyd, vees y 'guiy'.

One person walks around the circle touching the children's heads saying 'duck, duck, duck'. When they choose to say 'goose' to a child the two race around the circle and the last one back to the place is now the 'goose'.



Manx Playground Games



Lughee Veggey Daunsin! Little Dancing Mice!



Manx Words:

Lughee veggey daunsin,
Goll mygeayrt y thie,
Lughee veggey daunsin
As cloie as cloie dy mie!

Ta'n kayt mooar fuirraghtyn,
T'eh goll dy yannoo cragh,
Roie-shiu nish, my lughee,
Roie nish as roie-shiu stiagh!

Pronunciation:

Lukhee vegga downlin
Gull mageert uh tie
Lukhee vegga downlin
Az clae az clae the my

Tan ket mooer furrakhten
Tay goll the yinnoo crakh
Rae shoo nish muh luckhee
Rae nish az rae shoo schakh!

Translation:

Little mice dancing,
Going around the house
Little mice dancing,
And playing and playing well!

The big cat is waiting
He's going to spoil their fun
Run now my mice!
Run now and run inside!

Saraghyn/Instructions:

Un pheiaagh y kayt as peiaagh ennagh elley yn lugh.
Ta'n chayt cloh yn lugh. Ta'n lugh lowit ayns y chiarkyl, agh cha nel yn kayt. Ta sleih ayns y chiarkyl goaill arrane. Ec jerrey yn arrane ny tra ta'n lugh goit, ta'n lugh goll stiagh sy chiarkyl as ta'n kayt cheet dy ve yn lugh as ta'n chenn lugh reih kayt noa.

One person is the cat and another the mouse. The cat chases the mouse. The mouse is allowed in the circle but the cat isn't. The children in the circle sing. At the end of the song, or when the mouse is caught, the mouse goes in the circle and the cat becomes the mouse and the old mouse chooses a new cat.



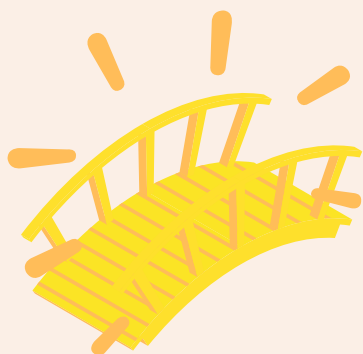
Manx Playground Games

Vel kied aym goll tessyn y Droghad Airhey ayd?
May I cross your Golden Bridge?



Manx Words:

Vel kied aym goll tessyn y Droghad
Airhey ayd?



Pronunciation:

Vel k'yedd emm goll tezzen uh Drokhad
Airer edd?

Instructions:

One child stands near the wall. The others line up about 10m away say:
Can I cross your Golden Bridge?
The child standing near the wall says:
"If you are wearing yellow"
"If you have porridge this morning"
"If you are wearing glasses"
"If you are wearing shoes with laces"
"If your hair is red"
Children wearing yellow or who ate porridge etc are allowed to move forward taking baby steps, lamp posts or giant steps – whatever the child by the wall decides and how many.
The first child to reach the wall now stands there alone and the rest go back to the start. (a lamppost is as far as you can reach when lying on the floor.)

Saraghyn:

Un phaitchey ny hassoo faggys da'n voalley.
Paitchyn elley ayns linney mysh 10m ersooyl
gra:
"Vel kied aym goll tessyn y Droghad Airhey ayd?"
Ta'n paitchey faggys da'n voalley gra red
ennagh gollrish:
"My ta shiu ceau daah bwee"
"My ren oo gee poddash moghrey jiu"
"My vees oo ceau speckleyn"
"My vees oo ceau braagyn as yeealyn oc"
"My ta folt ruy ayd"
Paitchyn ta ceau bwee ny ren gee poddash as
y lheid, t'ad lowit dy goll er oaie goaill kesmadyn
beggey, 'postyn lamp' ny kesmadyn foawragh –
cre erbee reihys y paitchey faggys da'n voalley
as quoid keayrt. She yn chied phaitchey roshys
yn voalley vees y peiagh nish hassys ayns shen
ny lomarcas as hed ny paitchyn elley er ash
gys y toshiaght.



Manx Playground Games

Maarlee as Meoiryn Shee

Cops and Robbers "1 2 3 4 - I caught a robber!"



Manx Words:

Nane, jees, tree, kiare -
T'ou goit roosteyr!

Pronunciation:

Nairn, jeess, tree, k'yair
Tow (like now) gotch roost-air!

Instructions

Two teams.

- 1.Cops
- 2.Robbers

The cops chase the robbers. When they get one, they have to say: "1, 2, 3, 4 - you caught a robber!" and then put them in prison. Other robbers can free them by tapping them!



Saraghyn:

Daa skimee

- 1.Meoiryn Shee
- 2.Maarlee

Ta ny meoiryn shee geiyrt er ny maarlee. Tra t'ad goaill fer jeu, shegin daue gra: '1, 2, 3, 4 - t'ou goit roosteyr!" as eisht cur ad ayns pryssoon. Foddee roosteyryn elley livrey ad!



Manx Playground Games

Quoid dy verreenyn? (gamman skibbylt)
How many cakes? (skipping game)



Manx Words:

Hie mee dys y çhapp
Dy chionnaghey bee,
Jiu, dooyrt y ven t'eh ooilley nastee!
Quoid dy verreenyn foddym gee?
Nane, jees, tree.....

(Iorish Paul Rogers)

Pronunciation:

High mee thus uh chap
The kh'yonnakher bee
Joo, doort uh vedn tay ull'yoo nasty!
Kwud the vurreenin fothum gee?
(gee with a hard G like golf)
Nairn, jees, tree...

Translation:

I went to the shop to buy food
Today, said the woman, its all free!
How many cakes can I eat?
One, two, three....

(by Paul Rogers)



Saraghyn/Instructions:

Ta'n paitchey ta skibbylt goaill
focklyn yn arrane as ec jerrey yn
arrane t'eh coontey seose 'nane, jees,
tree, etc.' derrey vees marranys jeant.
Eisht ta paitchey elley goaill garrey.

The child skipping chants the words
and at the end of the chant counts
up 'one, two, three, etc.' until a
mistake is made. Then another child
has a go.



Manx Playground Games

Ard-Veisht (gamman skibbylt) Monster (skipping game)



Manx Words:

Mish ard-veisht ta shirrey bee,
Quoid fer-ynsee foddym gee?
Nane, jees, tree...

(Iorish César Joughin)

Pronunciation:

Mish urd-vaish ta (ta like tap)
shirrer bee.
Kwud fur-inzee fothum gee? (gee
with a hard G like golf)
Nairn, jees, tree...

Translation:

I'm a monster looking for food,
How many teachers can I eat?
One, two, three...

(by César Joughin)



Saraghyn/Instructions:

Ta'n paitchey ta skibbylt goaill
focklyn yn arrane as ec jerrey yn
arrane t'eh coontey seose 'nane, jees,
tree, etc.' derrey vees marranys jeant.
Eisht ta paitchey elley goaill garrey.

The child skipping chants the words
and at the end of the chant counts
up 'one, two, three, etc.' until a
mistake is made. Then another child
has a go.



Manx Playground Games

S'mie lhiam ushtey (gamman skibbylt)
I like water (skipping game)



Manx Words:

S'mie lhiam ushtey,
S'mie lhiam soo,
Quoid dy youghyn foddym giu?
Nane, jees, tree...

(Iorish Paige Skillicorn & Laisha Miller)

Pronunciation:

Smy l'yam uscha,
Smy l'yam soo,
Kwud the yokhan fothum g'yoo?
Nairn, jees, tree...

Translation:

I like water,
I like juice,
How many drinks can I drink?

(by Paige Skillicorn & Laisha Miller)



Saraghyn/Instructions:

Ta'n paitchey ta skibbylt goaill
focklyn yn arrane as ec jerrey yn
arrane t'eh coontey seose 'nane, jees,
tree, etc.' derrey vees marranys jeant.
Eisht ta paitchey elley goaill garrey.

The child skipping chants the words
and at the end of the chant counts
up 'one, two, three, etc.' until a
mistake is made. Then another child
has a go.



Manx Playground Games

Guilley-baa Joe veih Mexico Cowboy Joe from Mexico



Manx Words:

Guilley-baa Joe veih Mexico,
Laueyn seose, freill ad heose,
Gunnyn sheese, trog ad neese,
M - A - GH, shen magh!

(Ilorish Paul Rogers)

Pronunciation:

Gill-ya (hard G) Joe vye Mexico,
Low-un (like cow) sohss, frail ad
hohss,
Gunn-un sheess, trog ad neess
M-A-KH, shed-n makh!

Translation:

Cowboy Joe from Mexico,
Hands up, keep 'em up,
Guns down, pick 'em up,
M - A - GH, that's out!



(by Paul Rogers)

Saraghyn/Instructions:

Jean ny reddyn imraait syn arrane
choud's t'ou skibbylt as eisht roie
magh tra chluinnys oo, 'M-A-G-H,
shen magh!' dy lhiggey da paitchey
elley jannoo y red cheddin.

Follow the actions while skipping then
run out when instructed to let the
next skipper have a turn.



Manx Playground Games



Honnick mee Lion (drane skibbylt) I saw a Lion (skipping rhyme)



Manx Words:

Hie mee dys y zoo as honnick mee
lion,
As v'eh coontey seose ayns jeihyn,
Jeih, feed, jeih as feed, daeed,
Jeih as daeed, tree feed,
Tree feed as jeih, kiare feed,
Kiare feed as jeih, keead!

(Ilorish Paul Rogers)

Pronunciation:

High mee thus uh zoo az honnick
mee lion,
Az vay coonder soose unce jie-un,
Jie, feed, jie az feed, die-eed,
Jie az die-eed, tree feed,
Tree feed az jie, k'yair feed,
K'yair feed az jie, keed!

Translation:

I went to the zoo and I saw a lion,
And he was counting up in tens,
Ten, twenty, thirty, forty,
Fifty, sixty,
Seventy, eighty,
Ninety, a hundred!

(by Paul Rogers)

Saraghyn/Instructions:

Ta'n paitchey ta skibbylt gyllagh
magh y drane derrey vees marranys
jeant ny ta'd roshtyn 100 as eisht
t'ee/eh goll gys kione jerree yn linney
as ta paitchey elley cur eab er.

Chant the rhyme while skipping and
stop when you make a mistake, or
reach 100. Go to the back of the line
and let the next child in.



Manx Playground Games

Braghtanyn Cucower (gamman skibbylt) Cucumber Sandwiches (skipping game)



Manx Words:

Braghtanyn cucower,
Pishyr as cro,
Insh dou cre'n ennym t'er
dty vyrneen noa!
Vel eh A, B, C....

Pronunciation:

Brakh-tannen cuckower
Pizher az crow
Insh dow (as in now) kren ennem
tare
the verneen no!
Vel ay A, B, C...

Translation:

Cucumber sandwiches,
Pea and nut,
Tell me the name of your beloved!
Is it A, B, C....



Saraghyn/Instructions:

Jean skibbylt as goaill arrane derrey
vees y thurn ayd jeant.

Skip and chant until you're out.



Manx Playground Games



Hie shin gys y Thie-Bee (gamman skibbylt)
We went to the Restaurant (skipping game)

Manx Words:

Hie shin dys y thie-bee,
As haink eh hym,
Dooyrt eh, 'Ghoodee aalin,
jean oo poosey rhym?'

Nee'm
Cha jeanyum
Nee'm
Cha jeanyum...

Pronunciation:

High shin thus uh tie-bee
Az henk ay hum,
Doort ay, 'Ghoodee air-lin
jin oo pooza rum?

N'yim
Ha jinnum
N'yim
Ha jinnum

Translation:

We went to the restaurant,
And he came to me,
He said, 'Beautiful girlfriend,
will you marry me?'

I will
I won't
I will
I won't...



Saraghyn/Instructions:

Jean skibbylt, goaill arrane, skibbylt
as eisht immee magh tra vees
marranys jeant.

Skip, chant, skip and you're out when
a mistake is made.



Manx Playground Games

Ny Guillyn Quaagh (drane Skibbylt) The Strange Boys! (skipping Rhyme)



Manx Words:

Ayns y vrastyl aymys
ta ny guillyn quaagh,
Er lhimmey jeh.....
T'eshyn feer waagh!

Pronunciation:

Unce uh vrastal ems
ta nuh gill'yan (hard G) quairkh
Air l'yimma jay....
T'eshun fee waikh!

Translation:

In my class
The boys are strange
Except for....
He's very handsome!

Saraghyn/Instructions: Drane skibbylt.

Skipping rhyme.



Manx Playground Games



Ouwatta!
Bravo!



Manx Words:

Ouwatta!

She mish yn immanagh traen
Goll gys Purt le Moirrey
As cha beemayd anmagh,
She mish yn immanagh,
She mish yn immanagh,
She mish yn immanagh traen,
WOO - WOO!

Pronunciation:

Owatta!

Shay mish un immanakh train
Goll guss Purt le Murra
Az ha bimaj anmakh
Shay mish un immanakh
Shay mish un immanakh
Shay mish un immanakh train
Woo - Woo!

Translation:

Bravo!

I am a train driver
Going to Port St Mary
And we won't be late
I am the driver
I am the driver
I am the train driver
Woo Woo!

Saraghyn/Instructions:

Ta feme er daa linney coheeynt soit er y thalloo mysh 10m veih my cheilley. Ta daa phossan, ta goaill stiagh yn earroo cheddin dy phaitchyn shassoo ayns daa famman cooyl nane jeh ny linnaghyn as ta'n chied phaitchey ayns dagh skimnee (yn immanagh traen) roie er e hoshiaght dys y linney elley as eisht gour e ghrommey dys y skimnee echey. Ayns shen ta'n nah phaitchey goaill greime er e gheayltyn as ta'n jees jeu roie myr traen as carriads dys y linney elley as eisht gour nyn grommey dy gheddyn paitchey elley sy famman. Nee ad jannoo shoh reesht as reesht derrey vees ooillee ny paitchyn kianlt ry-cheilley. She yn slane traen hed harrish y nah linney hoshiaght vees cosney yn varriaght.

Use 2 parallel lines on the ground about 10m apart. 2 teams of equal numbers of children line up behind the start line. The first child in each team (the engine driver) runs to the second line and then runs backwards towards their team. Pick up the next child and both run to the other line together and then run backwards to pick up the next child in the line. Continue until all the children are picked up.

The first team over the line wins.



Manx Playground Games



Hie ad stiagh syn Arg
They went into the Ark

Manx Words:

Hie daa lion stiagh syn arg, RR-RR
Hie daa lion stiagh syn arg, RR-RR
Hie daa lion stiagh syn arg
As cheeayl shin adsyn gyllagh er ard
As dooyrt ad RR-RR-RR
Ta shin feer fliugh!

daa apag ... OO-AA
daa hunnag ... quack quack (x 2)
ny beiyn... horaa horaa

Pronunciation:

High dair lion schakh sern arg, RR-RR
High dair lion schakh sern arg, RR-RR
High dair lion schakh sern arg
Az kheel shin adsen gillakh air urd
Az doort ad RR-RR-RR
Ta shin fee fl'yukh!

dair airpag ... OO-AA
dair hunnag ... quack quack
nuh bayin ... horair horair

Translation:

Two lions went into the ark RR RR!
Two lions went into the ark RR RR!
Two lions went into the ark
And we heard them shout out loud
They said RR RR
We are wet through!

two monkeys ... oo aa
two ducks ... quack quack
the animals ... hurrah hurrah

Saraghyn/Instructions:

Dy ve kiaullit marish y charr "The Animals Came in Two by Two Hurrah".
Sung to the tune "The Animals Came in Two by Two Hurrah".



Manx Playground Games

Bugganeyn!
Bugganes!



Manx Words:

Skillagalee, skillagalee!
Ta paitchyn ayn as shegin dou gee!
Cur dou craueyn
Cur dou fuill
Stiagh 'sy phannee
Lesh yn ooill!

Pronunciation:

Skilla gal ee, skilla gal ee!
Ta paitchen own az sine dow gee!
Cur dow crowen
Cur dow fooil
Sch'yakh suh fanna
Lesh yn ooil!
(dow and crow rhyme with cow)

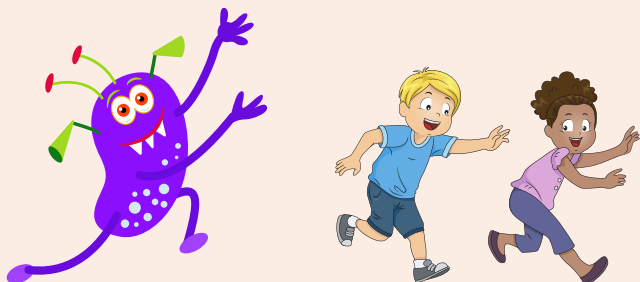
Translation:

Skillagalee, skillagalee!
There's children and I have to eat!
Give me bones
Give me blood
In the pan with oil!

Saraghyn/Instructions:

Roie gys y çheu elley gyn ve goit ec
buggane!
Sleih goit = bugganeyn!
Quoi vees yn peiagh s'jerree?

Run from one side to the other without
being caught by the buggane!
People caught = bugganes!
Who will be the last person left?



Manx Playground Games

Lhigey, Lhigey!
Gallopig, Gallopig!



Manx Words:

Lhigey, lhigey gys y vargey,
Lhigey, lhigey gys y vargey,
Lhigey, lhigey gys y vargey,
Sooree er inneenyn.
Ghuilley, ghuilley gow inneen,
Lhigey, lhigey myr oc hene.
Ghuilley, ghuilley gow inneen,
Lhigey gys y vargey.

Pronunciation:

L'yigga, l'yigga guss y varga,
L'yigga, l'yigga guss y varga,
L'yigga, l'yigga guss y varga,
Sooree air inn'yeenun.
Yill'ya, yill'ya gow in'yeen,
L'yigga, l'yigga murr oc heen.
Yill'ya, yill'ya gow inn'yeen,
L'yigga guss y varga.

Translation:

Gallopig, gallopig to the fair,
Gallopig, gallopig to the fair,
Gallopig, gallopig to the fair,
Courting girls.
Boy, boy take a girl.
Gallopig to the fair.

Saraghyn/Instructions:

Marish partneyr, gloon sheese as shiu noi
ry hoi.
Geiyr er tra a yn charr, bwoaill dty
ghloonyn daa cheayrt, bwoaill dty vassyn
ry-cheiley as eisht bwoaill bassyn dty
phartneyr. Jean y slane red reesht as
reesht.

With a partner, kneel down in front of each
other. In time with the tune, clap your knees
twice, clap your own hands together and
then clap both your partners hands.
Repeat.



Manx Playground Games



Hainey Fainey!

A counting out rhyme (to choose who's 'it').

Manx Words:

Hainey Fainey, fig na fag
Ooilley dooilley adam y nag
Stony rock, calico vack
Am bam bush / Ham ram rash
Tig as ersooyl!

Pronunciation:

Hain-ya fain-ya, fig na fag
ool-ya, dool-ya, adam a nag
Stony rock, calico vack
Am bam bush / Ham ram rash
Tig az ersool!

Translation:

Its a nonsense song ending in 'tag
and away'!



Saraghyn/Instructions:

Ta un phaitchey goll mygeayrt y
possan as t'eh cur polt beg da dagh
paitchey er dagh fockle jeh'n arrane
t'ad gyllagh magh. She y clohder' y
paitchey t'eh/ee bentyn rish tra t'eh
roshtyn 'tig' as lurg 'ersooyl' ta ooilley
ny paitchyn elley roie er chea voish.

Counting out rhyme for the game of
'tig'.



Manx Playground Games

Immee!
Go!



Manx Words:

Immee!

Scuirr!

Nane, jees, tree, kiare, queig, shey,
shiaght, hoght, nuy, jeih,
nane-jeig, daa-yeig

Pronunciation:

Immee!

Squirrrrr!

Nairn, jeess, tree, k'yair, kwegg, shay,
sh'yakh, hokh, nigh, jigh,
nairn-jegg, dare-yegg



Translation:

Go!

Stop!

1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8
9 - 10 - 11 or 12

Saraghyn/Instructions:

Jannoo ymmyd jeh oaie yn chlag ta peintit er y chlose-cloie, ta ny paitchyn roie mygeayrt ny earrooyt tra yllys magh y 'fer reih' (ta follaghey ny sooillyn oc) 'immee!'

Eisht ta'n 'fer-reih' gyllagh magh 'scuirr' as geamagh magh earroo (edyr nane, jees, tree, kiare, queig, shey, shiaght, hoght, nuy, jeih, nane jeig ny daa yeig).

Quoi erbee vees ny hassoo er yn earroo shen, bee eh/ee 'ass' as eisht t'eh/ee cheet dy ve 'er' (y fer-reih).

Using the clock face painted on the playground, the children run around the numbers when the person 'on' (hiding their eyes) shouts 'Immee!'

The one who's "on" then shouts 'scuirr' and calls out a number (edyr nane, jees, tree, kiare, queig, shey, shiaght, hoght, nuy, jeih, nane jeig ny daa yeig).

Whoever is standing on the number is out and then is "on" and so the game continues.

